

Mémorial

du

Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.



Samedi, 26 juin 1920.

Nº 45.

Samstag, 26. Juni 1920.

Arrêté grand-ducal du 21 juin 1920, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 25 juin 1918, sur la police des étrangers.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 16 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Revu Notre arrêté du 25 juin 1918, portant modification des dispositions légales et réglementaires sur la police des étrangers;

Après délibérations du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Dans ces cas déterminés le Gouvernement peut dispenser les étrangers de l'accomplissement des formalités prévues dans Notre arrêté prévu du 25 juin 1918.

Art. 2. Notre Directeur général de la justice et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 juin 1920.

CHARLOTTE.

Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,
A. LAESCH.

Großh. Beschluß vom 21. Juni 1920, betreffend Abänderung des Großh. Beschlusses vom 25. Juni 1918 über die Fremdenpolizei.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Wiedereinsicht Unseres Beschlusses vom 25. Juni 1918, betreffend Abänderung der gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen über die Fremdenpolizei;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In bestimmten Fällen kann die Regierung von der Erfüllung der durch Unseren vorerwähnten Beschluß vom 25. Juni 1918 vorgesehenen Verpflichtungen absehen.

Art. 2. Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden soll, betraut.

Luxemburg, den 24. Juni 1920.

Charlotte.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Laesch.

Arrêté grand-ducal du 21 juin 1920, concernant l'importation de certains produits et objets.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc. etc., etc.;

Vu les arrêtés grand-ducaux des 9 et 22 avril 1920, concernant l'importation de certains produits et objets;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrêté grand-ducal du 9 avril 1920, concernant l'importation de certains produits et objets, est rapporté.

Art. 2. Restent seuls soumis à une licence d'importation, à délivrer par Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, les ciments et matériaux de construction (pierres de taille, moellons, pavés et chaux hydrauliques).

Cette licence ne pourra être accordée que sur demande écrite et dûment motivée à formuler par les importateurs.

Art. 3. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 25 à 3000 fr. ou de l'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction ou de la tentative d'infraction sera prononcée.

Großh. Beschluß vom 21. Juni 1920, betreffend die Einfuhr gewisser Produkte und Gegenstände.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 9. und 22. April 1920, betreffend die Einfuhr gewisser Produkte und Gegenstände;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Handels, der Industrie und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Großh. Beschluß vom 9. April 1920, betreffend die Einfuhr gewisser Produkte und Gegenstände, ist abgeschafft.

Art. 2. Cement und Baumaterialien (Haussteine, Bausteine, Pflastersteine und hydraulischer Kalk) unterliegen allein noch einer Einfuhrlizenz, welche vom General-Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit ausgestellt wird.

Diese Lizenz kann nur auf schriftlichen, gehörig begründeten Antrag hin, gewährt werden.

Art. 3. Zuwiderhandlungen sowie Versuche der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 25 bis 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 4. Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 21 juin 1920.

(CHARLOTTE.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,*

A. PESCATORE.

Arrêté grand-ducal du 21 juin 1920, portant interdiction d'aliéner et d'acquérir, sans autorisation spéciale, des propriétés bâties situées dans le Grand-Duché.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Attendu qu'il incombe au Gouvernement de conjurer par tous les moyens à sa disposition la crise du logement;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'aliénation et l'acquisition des propriétés bâties situées sur le territoire du Grand-Duché, sont interdites sans l'autorisation écrite du Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale.

Il est interdit aux conservateurs d'hypothèques sous peine d'une amende de 500 fr., de faire la transcription de tout acte de mutation relatif à ces propriétés, à moins que l'acte de mutation ne soit accompagné de l'original de l'autorisation prévue à l'alinéa qui précède, tant dans

Art. 4. Unser General-Direktor des Handels, der Industrie und der Arbeit ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 21. Juni 1920.

(Charlotte.

*Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,*

A. Pescatore.

Großh. Beschluß vom 21. Juni 1920, wodurch die Veräußerung und der Erwerb des im Großherzogtum gelegenen, bebauten Eigentums, ohne besondere Ermächtigung, verboten wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

In Anbetracht, daß es Pflicht der Regierung ist, mit allen ihr zu Gebote stehenden Mitteln der Wohnungsnot zu steuern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 11. März 1915, das der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Veräußerung und der Erwerb von bebautem Eigentum auf dem Gebiete des Großherzogtums sind ohne schriftliche Ermächtigung des General-Direktors des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge verboten.

Den Hypothekenbewahrern ist es bei Geldstrafe von 500 Fr. verboten, irgendwelche diesbezügliche Mutationsurkunden zu überschreiben, es sei denn, daß die Mutationsurkunde von dem Original der in vorhergehendem Absatz vorgesehenen Ermächtigung, die sowohl für den

Art. 5. Alle in Zeitungen oder anderswie veröffentlichten Anzeigen, betr. An- und Verkauf

naux ou autrement, et concernant des immeubles bâtis, contiendront les nom, prénoms, profession et domicile du propriétaire ou de l'amateur. Les annonces d'offres de vente contiendront en outre l'indication de la localité, de la rue et du numéro de la rue, dans laquelle l'immeuble est situé.

Le tout sous peine d'une amende de 100 fr., dont seront passibles, non seulement la personne qui a fait ou commandé l'annonce, mais encore l'imprimeur et l'éditeur du journal qui a publié cette annonce.

En cas de récidive, l'amende ne saura être inférieure à 500 fr.

Si le délit est commis par la voie de la presse, il se prescrira par trois ans conformément au droit commun.

Art. 6. Sont dispensés de l'autorisation prévue à l'art. 1^{er} du présent arrêté:

Les adjudications sur saisie, les aliénations consenties dans une procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique, les licitations autorisées ou ordonnées par la justice et les aliénations consenties entre ou par copropriétaires pour sortir de l'indivision.

Art. 7. Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 21 juin 1920.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*

A. LIEBCH.

Le Directeur général des finances,

A. NEYENS.

von bebautem Eigentum, müssen Namen und Vornamen, Stand und Wohnort des Eigentümers oder des Liebhabers enthalten.

Die Anzeigen betr. Angebot müssen außerdem die Angabe der Ortschaft, der Straße und der Nummer der Straße, in der das Immobilien gelegen ist, enthalten.

Dies alles bei Geldstrafe von 100 Fr.; dieser Strafe verfällt nicht nur die Person, welche die Anzeige gemacht oder bestellt hat, sondern auch der Drucker und Verleger der Zeitung, in der die Anzeige veröffentlicht wurde.

Im Wiederholungsfall darf die Geldstrafe nicht weniger als 500 Fr. betragen.

Wenn das Vergehen durch die Presse geschieht, tritt die Verjährung nach 3 Jahren gemäß dem gemeinen Recht ein.

Art. 6. Von der in Art. 1 dieses Beschlusses vorgesehenen Ermächtigung sind entbunden:

Versteigerungen infolge gerichtlicher Beschlagnahme, Veräußerungen auf dem Wege der Enteignung im Interesse des öffentlichen Nutzens, die von den Gerichten ermächtigten oder angeordneten Versteigerungen, sowie Veräußerungen zwischen oder von Miteigentümern, welche zu Teilungszwecken erfolgen.

Art. 7. Unser General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 21. Juni 1920.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,

M. de Waha.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,

A. Liebsch.

Der General-Direktor der Finanzen,

A. Neyens.

Arrêté du 19 juin 1920, concernant la composition de la commission pour l'examen de fin d'études à l'école d'artisans.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU COMMERCE, DE
L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Arrête:

Art. 1^{er}. La session de l'examen de fin d'études à l'école d'artisans de l'État, pour l'année scolaire 1919-1920 s'ouvrira le 24 juillet 1920.

Art. 2. Est nommé commissaire du Gouvernement pour cet examen: M. Albert Rodange, ingénieur en chef des travaux publics, à Luxembourg.

Art. 3. Sont nommés membres de la commission chargés de procéder au dit examen:

a) membres effectifs: MM. Ch. Eydt, inspecteur du travail, Antoine Hirsch, directeur de l'école d'artisans, P. Blanc, B. Droit, F. Musman, Aug. van Werveke, professeurs, et Ferd. Pescatore, ingénieur, chargé de cours à l'école d'artisans, tous à Luxembourg.

b) membres suppléants: MM. A. Lecorsais, industriel, et V. Wirion, maître-tourneur, tous deux à Luxembourg.

Art. 4. L'examen est fixé au samedi, 31 juillet, à 8 heures du matin. Une réunion préparatoire de la commission aura lieu le vendredi, 30 juillet à 4 heures de relevée, dans la salle des conférences de l'école d'artisans, pour délibérer sur la procédure de l'examen.

Art. 5. Les demandes d'admission devront être présentées au Gouvernement avant le 24 juillet 1920.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres de la commission pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 19 juin 1920.

Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.

Beschluß vom 19. Juni 1920, die Ernennung der Kommission für die Schlußprüfung an der Staatshandwerkerschule betreffend.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit;

Beschließt:

Art. 1. Die Session für die Schlußprüfung des Schuljahres 1919-1920 an der Staatshandwerkerschule beginnt am 24. Juli 1920.

Art. 2. Zum Regierungskommissar für diese Prüfung ist ernannt: Hr. Albert Rodange, Oberingenieur, zu Luxemburg.

Art. 3. Zu Mitgliedern der Kommission sind ernannt:

a) wirkliche Mitglieder: Die HH. Karl Eydt, Gewerbeinspektor, Anton Hirsch, Direktor der Staatshandwerkerschule, P. Blanc, B. Droit, F. Musman, Aug. van Werveke, Professoren und Ferd. Pescatore, Ingenieur, Hilfslehrer an der Handwerkerschule, zu Luxemburg.

b) Ergänzungsmitglieder: die HH. A. Lecorsais, Industriel, und V. Wirion, Drechslermeister zu Luxemburg.

Art. 4. Die Prüfung ist auf Samstag, den 31. Juli, um 8 Uhr morgens festgesetzt. Eine Vorbereitungssitzung der Kommission findet am Freitag, den 30. Juli, um 4 Uhr nachmittags im Konferenzsaal der Handwerkerschule statt, behufs Festsetzung der Prüfungsordnung.

Art. 5. Die Zulassungsgesuche müssen der Regierung vor dem 24. Juli 1920 zugegangen sein.

Art. 6. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und je ein Exemplar den Mitgliedern vorbenannter Kommission als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 19. Juni 1920.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. Pescatore.

Arrêté du 19 juin 1920, concernant la composition de la commission pour l'examen de techniciens aux cours techniques supérieurs, annexés à l'école d'artisans de l'Etat.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU COMMERCE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu les art. 2 et 3 de l'arrêté du 3 septembre 1919, portant règlement de l'examen de techniciens aux cours techniques supérieurs annexés à l'école d'artisans de l'Etat;

Arrête:

Art. 1^{er}. La session de l'examen de techniciens aux cours techniques supérieurs annexés à l'école d'artisans pour l'année scolaire 1919-1920, s'ouvrira le 8 juillet prochain.

Art. 2. Est nommé commissaire du Gouvernement pour cet examen, M. Albert Rodange, ingénieur en chef des travaux publics, à Luxembourg.

Art. 3. Sont nommés membres de la commission chargée de procéder au dit examen:

a) membres effectifs: MM. Ant. Hirsch, directeur de l'école d'artisans, B. Droit, professeur à l'école d'artisans, E. Oberlinckels, E. Pescatore et E. Uelen, ingénieurs, chargés de cours techniques supérieurs, tous demeurant à Luxembourg et Félix Scheffchen, ingénieur à Hollerich;

b) membres suppléants: MM. J.-P. Fischer, inspecteur des télégraphes, Jos. Jærg, ingénieur et Eug. Ruppert, ingénieur, tous demeurant à Luxembourg.

Art. 4. L'examen est fixé au jeudi, 15 juillet 1920, à 9 heures du matin. Une réunion préparatoire de la commission aura lieu le samedi, 10 juillet, à 4 heures de relevée, dans la salle des conférences de l'école d'artisans, pour statuer sur les demandes d'admission des candidats et pour délibérer sur la procédure de l'examen.

Beschluß vom 19. Juni 1920, die Ernennung der Kommission für die Technikerprüfung an den technischen Oberkursen der Staatshandwerkerschule betreffend.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit;

Nach Einsicht der Art. 2 und 3 des Beschlusses vom 3. September 1919, das Reglement über die Technikerprüfung an den technischen Oberkursen der Staatshandwerkerschule betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Die Session für die Technikerprüfung des Schuljahres 1919-1920, beginnt am 8. Juli künftig.

Art. 2. Zum Regierungskommissar für diese Prüfung ist ernannt: Hr. Albert Rodange, Oberingenieur, zu Luxemburg;

Art. 3. Zu Mitgliedern der Kommission sind ernannt:

a) wirkliche Mitglieder: die HH. Anton Hirsch, Direktor der Handwerkerschule, B. Droit, Professor an derselben Anstalt, E. Oberlinckels, E. Pescatore und E. Uelen, Ingenieure, zu Luxemburg und Felix Scheffchen, Ingenieur zu Hollerich;

b) Ergänzungsmitglieder: die HH. J. P. Fischer, Ingenieur-Telegrapheninspektor, J. Jærg, Ingenieur, und Eug. Ruppert, Ingenieur zu Luxemburg.

Art. 4. Die Prüfung ist auf Donnerstag, den 15. Juli 1920, um 9 Uhr morgens festgesetzt. Eine Vorbereitungsübung der Kommission findet am Samstag, den 10. Juli, um 4 Uhr nachmittags, im Konferenzsaale der Handwerkerschule statt, behufs Prüfung der Zulassungs-gesuche und Festsetzung der Prüfungsordnung.

Art. 5. Les demandes d'admission devront être présentées au Gouvernement avant le 8 juillet 1920.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres de la commission pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 19 juin 1920.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.*

Arrêté du 21 juin 1920, concernant les conditions d'admission à l'emploi de garde-champêtre.

**LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Vu l'art. 2 de la loi du 20 juin 1919, sur les droits et devoirs des fonctionnaires et employés communaux;

Arrête:

Art. 1^{er}. Indépendamment des certificats d'aptitude physique et morale prescrits par la disposition susvisée, et des conditions spéciales à fixer par délibération du conseil communal, l'admission à l'emploi de garde-champêtre est subordonnée aux conditions suivantes:

a) l'aspirant doit être âgé de 25 ans au moins et de 50 ans au plus;

b) les administrations communales devront limiter leurs propositions de candidats aux personnes sachant lire, écrire convenablement et calculer et qui sont porteurs d'un certificat d'aptitude délivré à ce sujet par le juge de paix du canton,

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 juin 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Art. 5. Die Zulassungsgesuche müssen der Regierung vor dem 8. Juli zugegangen sein.

Art. 6. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingelegt und je ein Exemplar den Mitgliedern vorgenannter Kommission als Ergänzungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 19. Juni 1920.

*Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
H. Pescatore.*

Beschluß vom 21. Juni 1920, betreffend die Zulassungsbedingungen zum Amt eines Feldhüters.

**Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;**

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 20. Juni 1919 über die Rechte und Pflichten der Gemeindebeamten;

Beschließt:

Art. 1. Abgesehen von dem laut obiger Bestimmung verlangten Nachweis über physische und moralische Befähigung und den durch Beratung des Gemeinderates zu stellenden besonderen Anforderungen unterliegt die Zulassung zum Amt eines Feldhüters nachstehenden Bedingungen:

a) Der Bewerber muß wenigstens 25 und höchstens 50 Jahre alt sein;

b) die Gemeindeverwaltungen müssen ihre Kandidatenvorschläge auf solche Personen beschränken, die lesen, autändig schreiben und rechnen können und Inhaber eines diesbezüglichen, vom Friedensrichter des Kantons auszustellenden Befähigungszeugnisses sind.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingelegt werden.

Luxemburg, den 21. Juni 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Arrêté du 20 juin 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Buschrodt et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur la localité de Buschrodt et son territoire.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à la zone d'interdiction.

Art. 2. La zone d'observation comprendra les localités de Wahl, Grevels, Grosbous, Pratz, Reimberg, Bettborn et leurs territoires.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 juin 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAA.

Beschluß vom 20. Juni 1920, die Viehsenchenpolizei betreffend.

**Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge.**

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Buschrodt ausgebrochen und daß es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehsenchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend Ausführung dieses Beschlusses;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Ortschaft Buschrodt und deren Gemarkung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, finden auf diese Sperrzone Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Wahl, Grevels, Grosbous, Pratz, Reimberg, Bettborn sowie deren Gemarkungen.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 20. Juni 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,*
M. de W a a.

Arrêté du 22 juin 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Rosport et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur la partie de la localité de Rosport située entre la route de l'État Echternach-Wasserbillig, et la Sûre.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à la zone d'interdiction.

Art. 2. La zone d'observation comprendra la partie de la localité de Rosport non comprise dans l'interdit, avec Giesenborn, Michelsberg, Aessen et leurs territoires.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 juin 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Beschluß vom 22. Juni 1920, die Viehsendepolizei betreffend.

**Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;**

In Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Rosport aufzutreten und es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehsendepolizei;

Nach Einsicht des Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über den zwischen der Staatsstraße Echternach-Wasserbillig und der Sauer gelegenen, unteren Teil der Ortschaft Rosport verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, finden auf diese Sperrzone Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt den übrigen Teil der Ortschaft Rosport, mit Giesenborn, Michelsberg, Aessen, und deren Gemarkungen.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Groß. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 22. Juni 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,*
R. de Waha.

Arrêté du 22 juin 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;**

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Girst et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur la localité de Girst et son territoire.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à la zone d'interdiction.

Art. 2. La zone d'observation comprendra les localités de Hinkel, Girsterklaus, Dickweiler, Bursdorf, Born et leurs territoires.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 juin 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Beschluß vom 22. Juni 1920, die Viehscheuchpolizei betreffend.

**Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;**

Zu Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Girst aufgetreten und es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehscheuchpolizei;

Nach Einsicht des Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Ortschaft Girst und deren Gemarkung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, finden auf diese Sperrzone Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Hinkel, Girsterklaus, Dickweiler, Bursdorf, Born und deren Gemarkungen.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 22. Juni 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,*
R. de Waha.

Arrêté du 25 juin 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu son arrêté du 3 juin dernier, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Steinheim.

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, ainsi que les art. 70, à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur le rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté précité du 3 juin 1920 est rapporté et les zones d'interdictions et d'observation sont supprimées.

Art. 2. Seules les étables *Nicolas Stronck* et *Théodore Hoffmann* restent soumises à l'interdit.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 sont applicables à ces étables.

Art. 3. La localité de Steinheim avec son territoire formera la zone d'observation qui est régie par les art. 74, 75, 76 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913.

Art. 7. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 5. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 25 juin 1920.

Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.

Beschluß vom 25. Juni 1920, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 3. Juni letztthin, betreffend Festsetzung von Sperr- und Beobachtungsgebieten, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Steinheim zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie der Art. 70 bis 78 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Auf den Bericht des zuständigen Staatstierarztes;

Beschließt:

Art. 1. Vorervähter Beschluß vom 3. Juni letztthin ist außer Kraft gesetzt, und die Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

Art. 2. Nur die Stallungen von *Nikolaus Stronck* und *Theodor Hoffmann* bleiben unter Sperre.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 sind auf diese Stallungen anwendbar.

Art. 3. Die Ortschaft Steinheim mit Gemarkung bildet das Beobachtungsgebiet, welches den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 unterliegt.

Art. 4. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 5. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 25. Juni 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de Waha.

Avis. — Relations diplomatiques.

Par arrêté grand-ducal du 21 juin courant, M. Antoine *Lefort*, conseiller d'État, à Luxembourg, a été nommé chargé d'affaires du Grand-Duché à La Haye.

Luxembourg, le 22 juin 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Bekanntmachung. — Diplomatische Beziehungen.

Durch Großh. Beschluß vom 21. Juni et. ist Hr. Anton *Lefort*, Staatsrat zu Luxemburg, zum Geschäftsträger im Haag ernannt worden.

Luxemburg, den 22. Juni 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Avis. — Examen d'admission à l'école d'artisans de l'État.

La première session de l'examen d'admission dans la classe inférieure de l'école d'artisans, pour l'année scolaire 1920-1921, aura lieu le samedi, 31 juillet, et la seconde, le lundi, 27 septembre prochain, chaque fois de 2 à 6 heures de l'après-midi.

Les récipiendaires devront se présenter à l'inscription les mêmes jours, pendant la matinée, à partir de 9 heures.

Pour être admis dans la classe inférieure, les récipiendaires devront être âgé de 13 ans, au moins et avoir fréquenté la septième année d'études des écoles primaires. Ils produiront un extrait de leur acte de naissance et un certificat de bonne conduite et de capacité, constatant qu'ils ont suivi avec succès l'enseignement des matières qui font l'objet du programme de l'examen d'admission, et renvoyant les notes obtenues pendant la dernière année scolaire en allemand, en français, en arithmétique et en dessin.

Luxembourg, le 19 juin 1920.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.*

Bekanntmachung. — Aufnahmeprüfung an der Handwerkerschule.

Für das Schuljahr 1920-1921 findet die erste Tagung der Aufnahmeprüfung für die untere Klasse der Staatshandwerkerschule am Samstag, den 31. Juli, und die zweite, am Montag, den 27. September künftig, jedesmal von 2 bis 6 Uhr nachmittags statt.

Die Aufzunehmenden sollen sich an denselben Tagen, vormittags von 9 Uhr ab, einschreiben lassen.

Um in die untere Klasse aufgenommen zu werden, müssen die Rezipienden wenigstens 13 Jahre alt sein und das siebente Schuljahr abgelegt haben. Sie haben ihren Geburtschein, sowie ein von ihrem Lehrer ausgestelltes Zeugnis über gutes Betragen und Fähigkeit vorzulegen, durch das bestätigt wird, daß sie an dem Unterricht in den Lehrgegenständen der Aufnahmeprüfung mit Erfolg teilgenommen haben. Die Ausstellung erfolgt unter Angabe der im letzten Schuljahre im Deutschen, Französischen, Rechnen und Zeichnen erhaltenen Nummern.

Luxemburg, den 19. Juni 1920.

*Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. Pescatore.*

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées.	Désignation de l'emprunt.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage.			Caisse chargée du remboursement.
			100	500	1000	
Feulen-Niederfeulen.	35.000	1 ^{er} juill. 1920.	162, 163, 243, 206.			Caisse communale.
Luxembourg.	1.400.000 (1918)	1 ^{er} août 1920.	43, 71, 84.	68, 75, 103, 170.	48, 180, 251, 290, 300, 558, 580, 687, 701, 1006, 1114, 1222, 1265.	id.
Esch-sur-Alzette.	230.800 (1895)	1 ^{er} déc. 1920.	5, 24, 30, 34, 86, 107, 136, 146, 163, 176, 189, 218, 315, 306, 309, 343, 359, 363.	15, 37, 48, 69, 93, 125, 138, 187, 198, 222, 223, 226, 297, 307, 320, 323, 332, 383.		Banque Internationale.
Wormeldange-Ehnen.	100.000 (1888)	id.	68, 80.			id.

Luxembourg, le 18 juin 1920.

Avis. — Service sanitaire.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 6 au 20 juin 1920.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 6. bis zum 20. Juni 1920 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N° d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphtérie.	Couqueuche.	Scarlatine.	Varicelle.	Erysipèle éthyrique.	Affections puerpérales.
1	Esch-s.-Alz.	Bettembourg	»	»	»	1	»	»	»
		Esch-sur-Alzette...	»	»	»	1	»	»	»
		Petange	»	»	»	2	»	»	»
2	Clervaux.	Holzturn	»	3	»	»	»	»	»
3	Wiltz.	Boulaide	»	1	»	»	»	»	»
		Surré	»	1	»	»	»	»	»
4	Remich.	Remerschen	»	»	»	3	»	»	»
		Wintrange	»	»	»	1	»	»	»
		Totaux	»	5	»	10	»	»	»

Avis. — Mutualités d'épargne.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour la mutualité d'épargne, dite *Spargenossenschaft der katholischen Vereine*, à Esch-s.-Alz., a été légalement reconnu et ses statuts ont été approuvés.

Bekanntmachung. — Sparverein.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die „*Spargenossenschaft der katholischen Vereine*“ zu Esch a. d. Alz. gesetzlich anerkannt und deren Statut genehmigt worden.

Statut der Spargenossenschaft der kath. Vereine Esch-Alz.

A. — Zweck des Vereins.

Art. 1. Der am 1. November 1919 gegründete Sparverein der Gemeinde Esch-Alzette, mit dem Gesellschaftssitz zu Esch-Alz., ist eine auf Gegenseitigkeit beruhende Genossenschaft, deren Wirkungskreis sich auf die Gemeinde Esch-Alzette erstreckt.

Sie hat zum Zweck, ihren Mitgliedern die Gelegenheit zu bieten, kleine wöchentliche Ersparnisse zinstragend anzulegen.

B. — Aufnahme und Ausschlussbedingungen der Mitglieder.

Art. 2. Die Aufnahme der Mitglieder geschieht auf deren mündliches oder schriftliches Ersuchen, durch den Vorstand, und wird vollzogen durch Eintragen in die Mitgliederliste.

Art. 3. Als Mitglieder können aufgenommen werden alle über 15 Jahre alten Personen; Minderjährige jedoch im Alter von 13–15 Jahren bedürfen der Einwilligung ihres Vaters oder Vormundes, verheiratete Frauen derjenigen ihres Mannes, beziehungsweise des Friedensrichters, falls der Mann sich weigert oder abwesend ist, oder sich in der Unmöglichkeit befindet, seinen Willen gesetzmäßig kund zu tun.

Art. 4. Väter und Vormünder können die Einlagen zu Gunsten ihrer unter 15 beziehungsweise unter 18 Jahren alten Kinder und Mündel vornehmen. Letztere treten nach zurückgelegtem 15. oder 18. Jahre auf Antrag des Vaters oder Vormundes, ohne weiteres an dessen Stelle. Anteilschein und Quittungsbuch werden gebührenfrei auf ihren Namen überschrieben, während der Vater oder Vormund ohne weiteren Anspruch an den Verein aus diesem ausscheidet.

C. — Rechte und Pflichten des Vereins und seiner Mitglieder.

Art. 5. Die einzelnen Mitglieder verpflichten sich zur Entrichtung einer bestimmten wöchentlichen Einlage.

Art. 6. Die kleinste wöchentliche Einlage beträgt 10 Centimes; jeder höhere Beitrag muß ein Vielfaches von diesem Minimum sein.

Art. 7. Der wöchentliche Beitrag, zu welchem sich das einzelne Mitglied bei seinem Eintritt in den Verein verpflichtet, bleibt bis zur Rückzahlung der Einlagen immer der gleiche.

Art. 8. Die Beiträge sind zum Voraus an den hierzu bestimmten Tagen und Stunden zu Händen des dazu bestellten Kassabehalters einzuzahlen, der darüber quittiert.

Art. 9. Es steht jedem Mitglied frei, eine beliebige Anzahl Wochenbeiträge zum Voraus zu entrichten.

Art. 10. Die Spareinlagen bilden ein geschlossenes Ganze und werden so lange zusammengetragen, bis das gesammelte Kapital nebst Zins und Zinseszins mit Einschluß der sonstigen statutenmäßig zulässigen und zur Verteilung an die Mitglieder bestimmten Einnahmen dem tausendfachen Betrage einer Wochen-einlage gleichkommt, worauf die gänzliche Auszahlung an die Mitglieder erfolgt.

Art. 11. Jedes Mitglied erhält gegen Entrichtung einer Gebühr von 50 Centimes einen auf seinen Namen laufenden Anteilschein und ein zur Eintragung der zu leistenden Beiträge dienendes Quittungsbuch.

Verloren gegangene Anteilscheine und Quittungsbücher werden nach gehöriger Registrierung der diesbezüglichen Erklärungen und Feststellungen gegen Entrichtung einer Gebühr von 50 Centimes durch Duplikata ersetzt.

Art. 12. Der Besitz eines Anteilscheines schließt den Eintritt in den Verein und die bedingungslose Anerkennung der Statuten in sich.

Art. 13. Wer nachträglich dem Vereine beitreten will, hat bei seiner Aufnahme die schon erfallenen Wocheneinlagen nebst Zinsen und Zinseszinsen einzuzahlen.

Art. 14. Befindet sich ein Mitglied mit seinen Beiträgen über einen Monat im Rückstande, so wird dasselbe durch Einschreibebrief aufgefordert, den geschuldeten Beitrag nebst der Einschreibgebühr von 30 Centimes, bei Verlust der Mitgliedschaft, binnen zwei Wochen einzuzahlen. Kommt das säumige Mitglied dieser Aufforderung nicht nach, so wird es ohne weitere Förmlichkeiten von der Mitgliederliste gestrichen und erhält seine Einlagen, abzüglich des Einschreibepontos mit drei Prozent Zinsen zurück.

Art. 15. Das Mitglied, welches vor dem durch Art. 10 festgesetzten Termine austreten will, erhält auf schriftliche Anfrage, sowie gegen Rückgabe des Anteilscheines und Quittungsbuches den Betrag seiner Einlagen nebst 3 Prozent Zinsen binnen Monatsfrist zurück.

Art. 16. Stirbt ein Mitglied, so wird den Erbberechtigten, gegen Rückgabe des Anteilscheines und Quittungsbuches, dessen gemäß den Bestimmungen des Art. 15 zu berechnendes Guthaben gegen Kollektivquittung ausgefolgt.

Art. 17. Hat ein Mitglied 100 Wocheneinlagen eingezahlt, so können ihm seine Einlagen, falls sie wenigstens 100 Fr. betragen, auf schriftlichen Antrag, nach einer Meldefrist von 1 Monat, gegen Hinterlegung seines Anteilscheines bis zum Betrage von zwei Drittel derselben zeitweilig gegen 5 Prozent Zinsen leihweise überlassen werden.

D. — Verwaltung.

Art. 18. Die Verwaltung und Geschäftsführung des Vereins geschieht durch einen von der Generalversammlung gewählten, aus sieben Mitgliedern bestehenden Vorstand, nämlich dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten, dem Schriftführer-Kassierer, sowie vier Beigeordneten, die zunächst auf die verschiedenen am Verein interessierten Ortschaften zu verteilen sind. Die Vorstandsmitglieder werden auf die Dauer von vier Jahren gewählt, und alle zwei Jahre zur Hälfte erneuert.

Art. 19. Der Vorstand entscheidet über die Aufnahme der Vereinsmitglieder, die Anlage der Gelder, die Art und Weise der Aufbewahrung der Wertpapiere und die Annahme von Schenkungen; er überwacht die Rechnungsführung und kontrolliert den Kassenbestand sowie die Vereinsregister; er wählt alle zwei Jahre aus seiner Mitte den Präsidenten, Vizepräsidenten und Schriftführer-Kassierer des Vereins; er beruft die Generalversammlung ein und stellt deren Tagesordnung auf.

Art. 20. Der Vorstand ist nur dann beschlußfähig, wenn die Mehrzahl der Mitglieder zugegen ist. Er faßt seine Beschlüsse mit absoluter Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Art. 21. Der Vorstand tritt zusammen so oft es der Präsident oder drei Vorstandsmitglieder für zweckmäßig erachten. Die Einberufung desselben hat mindestens einen vollen Tag im Voraus durch den Präsidenten bzw. drei Vorstandsmitglieder zu geschehen.

Art. 22. Die Mitglieder des Vorstandes üben ihr Amt unentgeltlich aus; jedoch kann dem Schriftführer-Kassierer durch die Generalversammlung, von Jahr zu Jahr, eine seiner Mühewaltung und Verantwortlichkeit entsprechende Entschädigung bewilligt werden.

Art. 23. Der Präsident vertritt den Verein im Verkehr mit den öffentlichen Behörden; er beruft den Vorstand und die Generalversammlung ein, leitet die Versammlungen und unterzeichnet mit dem Schriftführer-Kassierer rechtsverbindlich namens des Vereins bis zum Höchstbetrage von 500 Fr.; für alle diese Summe übersteigenden Auszahlungen ist die Unterzeichnung von mindestens fünf Vorstandsmitgliedern erforderlich.

Art. 24. Der Vizepräsident vertritt nötigenfalls den Präsidenten; dieser kann ihm alle seine Befugnisse übertragen.

Art. 25. Der Schriftführer-Kassierer führt die Korrespondenz, besorgt, auf Anweisung des Präsidenten, sämtliche schriftliche Arbeiten des Vereins und sorgt für die Aufbewahrung des Archivs; er legt dem Vorstände die Aufnahmegesuche vor und führt die Mitgliederliste.

Er besorgt sämtliche Geldangelegenheiten und Kassengeschäfte derart, daß seine Bücher jederzeit eine genaue Kontrolle des Kassenbestandes ermöglichen; er ist verantwortlich für die ihm anvertrauten Gelder und Wertpapiere; Auszahlungen unterzeichnet er allein rechtsverbindlich bis zum Höchstbetrage von 100 Fr.

Art. 26. Dem Vorstand ist zwecks Ueberwachung der Kassenoperationen eine aus drei Mitgliedern zusammengesetzte Kontrollkommission beigeordnet, aus der alljährlich das amtsälteste Mitglied ausscheidet.

Art. 27. Die Kontrollkommission wählt alljährlich unter sich ihren Präsidenten, welcher mit den Einberufungen betraut ist; sie versammelt sich außer für die Berechnungsprüfung am Schlusse des Geschäftsjahres, so oft sie es für nötig erachtet, jedoch mindestens drei Mal im Jahre, behufs Vornahme der Kassenkontrolle und Revision der Vereinsregister und des Vereinsvermögens, und erstattet dem Vorstand entsprechenden Bericht.

Art. 28. Die jährliche ordentliche Generalversammlung findet statt im Laufe des Monats Februar. Dieselbe besteht aus sämtlichen Mitgliedern des Vereins. Stimm- und wahlberechtigt sind nur die über 18 Jahre alten Mitglieder. Jedes Mitglied verfügt nur über eine Stimme.

Art. 29. Der ordentlichen Generalversammlung stehen folgende Befugnisse zu:

1. Sie wählt mit absoluter Stimmenmehrheit die Mitglieder des Vorstandes, sowie ein alljährlich zu ersetzendes Mitglied der Kontrollkommission;
2. sie nimmt die von der Kontrollkommission geprüfte am 31. Dezember abzuschließende Jahresrechnung entgegen;
3. sie bestimmt die eventuell dem Schriftführer-Kassierer zu bewilligende Entschädigung;

Art. 30. Außerordentliche Generalversammlungen sind vom Präsidenten bzw. drei Vorstandsmitgliedern einzuberufen, so oft die Umstände es erheischen.

Die Einberufung einer außerordentlichen Generalversammlung ist obligatorisch, wenn ein diesbezüglicher, von mindestens einem Drittel der stimmberechtigten Mitglieder unterzeichneter Antrag mit Angabe der Tagesordnung vorliegt.

Art. 31. Alle den Verein betreffenden Schriftstücke und Urkunden sind unter dem Titel « Spargenossenschaft der kath. Vereine von Esch » auszufertigen.

Art. 32. Alle Veröffentlichungen und Einberufungen werden durch Anschlag an den Zahlstellen zur Kenntnis der Mitglieder gebracht.

B. - Das Gesellschaftskapital und seine Anlage.

Art. 33. Das Gesellschaftskapital besteht aus:

1. den wöchentlichen Beiträgen der Mitglieder;
2. den Privatschenkungen und Vermächtnissen;
3. den etwaigen Staats- und Gemeindefürschüssen;
4. den Zinsen der angelegten Kapitalien.

Art. 34. Der Kassenvorrat darf in der Regel die Summe von 200 Franken nicht übersteigen.

Die verfügbaren Gelder sind jedesmal vor Ende des Monats, während welchem der Eingang bei der Kasse erfolgt, an die Staatsparkasse abzuführen, wo dieselben bis zur Anlage in luxemburger Staatsrenten oder sonstigen, von der Regierung genehmigten öffentlichen Wertpapieren oder Gemeindeobligationen verbleiben. Jegliche Kapitalanlage anderer Art ist ausgeschlossen.

Art. 35. Die Staats- und Gemeindefürschüsse, sowie sämtliche Privatschenkungen und Vermächtnisse dienen, falls die Schenkgeber nicht anders darüber bestimmen, zur Bildung eines Reservefonds, welcher ausschließlich zur Deckung unvorhergesehener Verluste bestimmt ist.

Der Reservefonds darf nur im äußersten Notfalle und gemäß einem Votum der Generalversammlung angegriffen werden. Die Zinsen desselben können zur Bestreitung der Verwaltungskosten dienen.

Der Verkauf von Rententiteln oder die Erhebung hinterlegter Gelder, welche zum Reservefonds gehören, müssen durch den Vorstand gutgeheißen werden; jeder diesbezügliche Beschluß ist von der Mehrheit der Vorstandsmitglieder zu unterschreiben.

Art. 36. Die Gesellschaftsgelder dürfen zu keinem andern, als dem ausdrücklich in den Statuten angewiesenen Zwecke verwendet werden.

Art. 37. Alle aus dem Geschäftsbetrieb sich ergebenden Gewinne und Verluste werden den einzelnen Mitgliedern im Verhältnis zu ihren respektiven Einlagen in Rechnung gebracht.

Die Verwaltungsmitglieder können für Verluste nur dann persönlich haftbar gemacht werden, wenn dieselben nachweisbar statutenwidriger Kapitalanlage oder mangelhafter Aufsicht zuzuschreiben sind.

F. — Bildung neuer Abteilungen. — Vorzeitige Auszahlung des Bestandes einer ganzen Abteilung.

Art. 38. Findet sich zu gegebener Zeit eine genügende Anzahl neuer Sparer vor, so wird für diese eine neue Serie gebildet.

Jede Abteilung hat gesonderte Rechnungsführung, untersteht jedoch einer sämtlichen Serien gemeinsamen Verwaltung.

Art. 39. Die vorzeitige Auszahlung der Einlagen einer ganzen Serie kann nur dann erfolgen, wenn sämtliche Mitglieder in einer eigens zu diesem Zweck, wenigstens einen Monat im voraus einzuberufenden Generalversammlung einer derartigen Auszahlung durch schriftliche Erklärung zustimmen.

Der diesbezügliche Beschluß schließt keineswegs die in Art. 41 vorgesehene Auflösung und Liquidierung des Vereins in sich und darf mithin unter keinen Umständen den etwa vorhandenen Reservefonds über das in Art. 35 festgesetzte Maß berühren.

G. — Statutenabänderung. — Auflösung und Liquidierung. — Schlichtung etwaiger Streitsachen.

Art. 40. Jeder Antrag auf Abänderung der Statuten muß dem Vorstände unterbreitet werden, welcher bestimmt, ob denselben Folge zu geben ist oder nicht.

Eine Statutenabänderung ist nur durch eine Generalversammlung zulässig, welche wenigstens eine Woche im voraus, eigens zu diesem Zwecke, mit ausdrücklicher Angabe der Tagesordnung zusammenberufen sein und aus mindestens drei Viertel der eingeschriebenen Mitglieder bestehen muß.

Wird in einer ersten Versammlung diese Anwesenheitsziffer nicht erreicht, so wird in derselben Form eine zweite Generalversammlung einberufen, welche endgültig entscheidet, ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Mitglieder.

Die Beschlüsse dieser Versammlung müssen, um gültig zu sein, mit wenigstens drei Viertel Stimmen der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder gefaßt und von der Regierung in der Form genehmigt werden, welche durch Art. 2 des Großh. Beschlusses vom 22. Juli 1891 (Reglement über die auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen) vorgeschrieben ist.

Art. 41. Die Auflösung und Liquidierung des Vereins kann nur erfolgen gemäß den Bestimmungen des Art. 10 des Gesetzes vom 11. und der Art. 7 und 9 des Großh. Beschlusses vom 22. Juli 1891.

Art. 42. Streitigkeiten sind schiedsrichterlich zu erledigen.

Der Vorstand und die Gegenpartei bezeichnen je ein Mitglied des Vereins als Schiedsrichter. Sind die beiden Schiedsrichter geteilter Ansicht, so ziehen sie ein drittes Mitglied hinzu, dessen Entscheidung endgültig ist.

Bei Nichteinigung über die Wahl des dritten Schiedsrichters entscheidet der Friedensrichter des Kantons Esch.

(Sulvent les signatures.)

Luxembourg, le 22 juin 1920.

Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.

Luxembourg, den 22. Juni 1920.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
M. de WAHA.

Loi du 26 juin 1920, ayant pour objet d'allouer un crédit provisoire pour les dépenses courantes de l'Etat des mois de juillet et d'août 1920.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 23 juin courant, et celle du Conseil d'Etat du 25 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 20.000.000 fr. pour couvrir les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de juillet et d'août 1920 conformément au projet de budget pour cet exercice.

L'exécution de la présente loi sera réglée par arrêté grand ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 26 juin 1920.

CHARLOTTE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. MEYENS.
R. DE WABA.
A. PESCATORE.

Gesetz vom 26. Juni 1920, wodurch ein provisorischer Kredit zur Deckung der laufenden Ausgaben während der Monate Juli und August 1920 bewilligt wird.

Nir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 23. Juni et. und derjenigen des Staatsrates vom 25. desj. Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Der Regierung ist ein provisorischer Kredit von 20.000.000 Fr. zur Deckung der während der Monate Juli und August 1920 nach Maßgabe des Budgetentwurfes für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden laufenden Ausgaben eröffnet.

Die Ausführung gegenwärtigen Gesetzes wird durch Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Château Berg, den 26. Juni 1920.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung:

E. Reuter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Meyens.
R. de Waba.
A. Pescatore.

Arrêté grand-ducal du 26 juin 1920, concernant l'exécution de la loi qui précède.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi en date de ce jour, qui ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 20.000.000 francs pour les dépenses courantes à effectuer pendant les mois de juillet et d'août 1920, conformément au projet de budget pour cet exercice;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Article unique. Les membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au projet de budget de 1920, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des députés. Ils ordonnanceront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentreront dans le libellé des articles respectifs.

L'autorisation de disposer des crédits portés au projet de budget pour 1920 cessera lorsque les ordonnancements et régularisations des dépenses auront atteint le chiffre global de 80.000.000 francs.

Château de Berg, le 26 juin 1920.

CHARLOTTE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
R. DE WAHL.
A. PESCATORE.

Großh. Beschluß vom 26. Juni 1920, betreffend die Ausführung vorstehenden Gesetzes.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage welches einen provisorischen Kredit von 20.000.000 Fr. zur Deckung der laufenden Ausgaben der Monate Juli und August 1920 nach Maßgabe des Budgetentwurfs für besagtes Finanzjahr eröffnet;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Einziger Artikel. Die Mitglieder der Regierung sind befugt, jedes in seinem Departement über die im Budgetentwurf von 1920, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, aufgeführten Kredite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Zustatt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Die Befugnis, über die im Budgetentwurf für 1920 eingetragenen Kredite zu verfügen, wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 80.000.000 Fr. erreicht haben werden.

Schloß Berg, den 26. Juni 1920.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung:

E. Reuter.
N. Welter.
A. Liesch.
A. Neyens.
R. de Wahl.
A. Pescatore.

Arrêté du 26 juin 1920, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Dudelange (Italie) et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur les quartiers « Ober- und Unteritalien » de la ville de Dudelange.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application à la zone d'interdiction.

Art. 2. La zone d'observation comprendra les communes de Dudelange et de Bettembourg, la localité de Hellange, et leurs territoires.

La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 26 juin 1920.

*Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Beschluß vom 26. Juni 1920, die Viehschneckenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge;

In Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Gutschaft Tüdelingen (Italien) ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßnahmen zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehschneckenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die Stadtteile „Ober- und Unteritalien“ von Tüdelingen verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf die Sperrezone Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Gemeinden Tüdelingen und Bettembourg, sowie die Gutschaft Hellingen, und ihre Gemarkungen.

Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 26. Juni 1920.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
und der sozialen Fürsorge,*
M. de Waha.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 5 mai 1920, le conseil communal de Mersch a modifié les taxes prévues par le règlement communal du 19 novembre 1898, sur l'usage du lavoir public de la section de Rollingen. — Cette modification a été dûment publiée.

Luxembourg, le 24 juin 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 7 mars 1920, le conseil communal de Lorentzweiler a édicté un règlement sur les jeux et amusements publics dans cette commune. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 22 juin 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 28 mai 1920, le conseil communal de Bascharage a édicté un règlement sur les raccordements à la canalisation du chef-lieu de cette commune. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 22 juin 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 6 mars 1920, le conseil communal de Tuntingen a modifié le règlement sur la

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

Zu seiner Sitzung vom 5. Mai 1920 hat der Gemeinderat von Mersch die im Gemeindereglement vom 19. November 1898 über den Gebrauch des öffentlichen Waschrinnens der Sektion Rollingen vorgesehenen Taxen abgeändert. — Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 21. Juni 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

Zu seiner Sitzung vom 7. März 1920 hat der Gemeinderat von Lorentzweiler ein Reglement über die öffentlichen Spiele und Beschäftigungen in dieser Gemeinde erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 22. Juni 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

Zu seiner Sitzung vom 28. Mai 1920 hat der Gemeinderat von Niederterfchen ein Reglement über den Anschluß an die Kanalisation der Hauptsektion dieser Gemeinde erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 22. Juni 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. Gemeindereglement.

Zu seiner Sitzung vom 6. März 1920 hat der Gemeinderat von Tuntingen das Reglement

conduite d'eau dans cette commune. Cette modification a été dûment publiée.

Luxembourg, le 23 juin 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. Règlement communal.

En séance du 16 mars 1920, le conseil communal de Strassen a modifié le règlement sur la conduite d'eau de cette commune. Cette modification a été dûment publiée.

Luxembourg, le 23 juin 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. Règlement communal.

En séance du 29 novembre 1919 le conseil communal de Hollerich a augmenté les taxes d'abattoir à percevoir dans cette commune. Cette augmentation a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 25 juin 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. Règlement communal.

En séance du 29 novembre 1919 le conseil communal de Hollerich a modifié les taxes prévues par le règlement sur la conduite d'eau dans cette commune. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 25 juin 1920.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

über die Wasserleitung dieser Gemeinde abgeändert. — Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 23. Juni 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. Gemeindefreglement.

Zu seiner Sitzung vom 16. März 1920 hat der Gemeinderat von Strassen das Reglement über die Wasserleitung dieser Gemeinde abgeändert. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 23. Juni 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. Gemeindefreglement.

Zu seiner Sitzung vom 29. November 1919 hat der Gemeinderat von Hollerich die durch das Reglement über die Wasserleitung in dieser Gemeinde vorgesehenen Taxen abgeändert. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 25. Juni 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Bekanntmachung. Gemeindefreglement.

Zu seiner Sitzung vom 29. November 1919 hat der Gemeinderat von Hollerich die in dieser Gemeinde zu erhebenden Schlachthaus taxen erhöht. Diese Erhöhung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 25. Juni 1920.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.*

Caisse d'épargne. — A la date du 10 juin 1920, les livrets n^{os} 129305 et 83123 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans les dits délais, les livrets en question sont déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 21 juin 1920, les livrets n^{os} 172329, 243794, 236488, 213138, 197370 et 138353 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 21 juin 1920.

